

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	葉汐帆 RACHID LAMARTI PASTOR
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4E		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	本課程培養中西文翻譯程度的人才, 希望透過本課程的學習, 進入中西職業翻譯領域.		
	This course develops the talent of the translation between Chinese and Spanish. Is expected to initiate students into the field of translation between Chinese and Spanish languages.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練中西文翻譯技巧與能力。	Training the skills and the abilities of translation between Chinese and Spanish languages.	C6	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練中西文翻譯技巧與能力。	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◆ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	翻譯研究的基本概念 • Conceptos básicos de traductología	
2	101/09/17~ 101/09/23	修辭格 • Figuras retóricas	
3	101/09/24~ 101/09/30	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
4	101/10/01~ 101/10/07	翻譯故事 • Traducción de cuentos	
5	101/10/08~ 101/10/14	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
6	101/10/15~ 101/10/21	口譯練習 • Práctica de interpretación	
7	101/10/22~ 101/10/28	翻譯詩歌 • Traducción de poemas	
8	101/10/29~ 101/11/04	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
9	101/11/05~ 101/11/11	隱喻 • La metáfora	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
12	101/11/26~ 101/12/02	翻譯文言文 • Traducción del chino clásico	

13	101/12/03~ 101/12/09	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
14	101/12/10~ 101/12/16	口譯練習 • Práctica de interpretación	
15	101/12/17~ 101/12/23	幽默 • El humor	
16	101/12/24~ 101/12/30	翻譯練習 • Ejercicios de traducción	
17	101/12/31~ 102/01/06	Tarea final	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	西班牙語正字法		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		